

Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	jeśli — bowiem żyjemy, — Panu żyjemy, jeśli — umieralibyśmy, — Panu umieralibyśmy. Jeśli — więc żylibyśmy, jeśli [też] umieralibyśmy, — Pana jesteśmy.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zarówno bowiem żylibyśmy Panu żyjemy jeśli zarówno umieralibyśmy Panu umieramy jeśli zarówno więc żylibyśmy jeśli zarówno umieralibyśmy Pana jesteśmy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	bo jeśli żyjemy, dla Pana żyjemy, i jeśli umieramy, dla Pana umieramy; czy więc żyjemy, czy umieramy, jesteśmy Pańscy.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jeśli bowiem żyjemy*, (dla) Pana żyjemy, jeśli umieramy*, (dla) Pana umieramy. Jeśli więc żyjemy*, jeśli także umieramy*, Pana jesteśmy. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zarówno bowiem żylibyśmy Panu żyjemy jeśli zarówno umieralibyśmy Panu umieramy jeśli zarówno więc żylibyśmy jeśli zarówno umieralibyśmy Pana jesteśmy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo jeśli żyjemy, dla Pana żyjemy, i jeśli umieramy, dla Pana umieramy. Czy więc żyjemy, czy umieramy, należymy do Niego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo jeśli żyjemy, dla Pana żyjemy, jeśli umieramy, dla Pana umieramy. Dlatego czy żyjemy, czy umieramy, należymy do Pana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo choć żyjemy, Panu żyjemy; choć umieramy, Panu umieramy; przetoż choć i żyjemy, choć i umieramy, Pańscy jesteśmy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo chocia żywiemy, Panu żywiemy, chociaż umieramy, Panu umieramy. Choć tedy żywiemy, choć umieramy, Pańscy jesteśmy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	jeżeli bowiem żyjemy, żyjemy dla Pana; jeżeli zaś umieramy, umieramy dla Pana. I w życiu więc, i w śmierci należymy do Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo jeśli żyjemy, dla Pana żyjemy; jeśli umieramy, dla Pana umieramy; przeto czy żyjemy, czy umieramy, Pańscy jesteśmy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli bowiem żyjemy, dla Pana żyjemy, jeśli zaś umieramy, dla Pana umieramy. Czy więc żyjemy, czy też umieramy, należymy do Pana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo jeśli żyjemy, żyjemy dla Pana; jeżeli umieramy, umieramy dla Pana. Czy więc żyjemy, czy umieramy, należymy do Pana.

¹⁾ <x>490 20:38</x>; <x>550 2:20</x>; <x>590 5:10</x>

²⁾ W oryginale coniunctivus oznaczające nie realność, lecz ewentualność czynności.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli żyjemy, dla Pana żyjemy: także jeśli umieramy, dla Pana umieramy. Czy zatem żyjemy, czy umieramy, do Pana należymy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dopóki więc żyjemy, żyjemy dla Pana, a gdy umieramy, umieramy w Panu. Dlatego zarówno w życiu, jak i w śmierci należymy do Pana.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli bowiem żyjemy, żyjemy dla czci Pana, a jeśli umieramy, dla czci Pana umieramy. Czy to bowiem żyjemy, czy umieramy, jesteśmy własnością Pana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо живемо, - для Господа живемо; якщо вмираємо, - для Господа вмираємо. Отже, чи живемо, чи вмираємо, - ми є Господні!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo jeśli żyjemy żyjemy dla Pana; a jeśli umieramy umieramy dla Pana; zatem jeśli żyjemy i jeśli też umieramy jesteśmy Pana.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo jeśli żyjemy, żyjemy dla Pana, a jeśli umieramy, umieramy dla Pana. Czy zatem żyjemy, czy umieramy, do Pana należymy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	bo czy żyjemy, żyjemy dla Pana, czy też umieramy, umieramy dla Pana. Dlatego czy żyjemy, czy też umieramy, należymy do Pana.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Czy żyjemy, czy umieramy—wszystko robimy dla Pana. I w życiu, i w śmierci—zawsze należymy do Niego!